



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۹

تاریخ ۲۰/۱/۷۶

پیوست ۵-۱

بجای



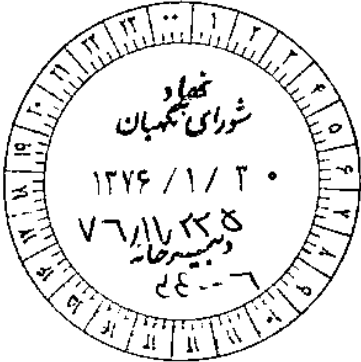
شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۸۲۳/۱۰۳۷۶۰ مورخ ۱۳۷۵/۹/۲ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۶/۱/۱۹ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی

۲۹۲

بِسْمِ اللَّهِ



## لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴) ماده و یک پروتکل به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان که از این پس "طرفین متعاقد" نامیده می شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور، با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، با تشخیص لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع دارایی است که توسط سرمایه گذاران



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۴۹ - سن

تاریخ ۲، ۱، ۷۵

پیوست دهر

## بسم تعالی

یک طرف متعاقد در قلمرو و طرف متعاقد دیگر طبق قوانین و مقررات طرف اخیرالذکر سرمایه گذاری شده باشد و به ویژه شامل موارد زیر است:

الف - اموال منقول و غیر منقول و نیز حقوق مربوط به آنها مانند رهن، حق حبس، وثیقه یا حق انتفاع،

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها،

ج - حق ادعا نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد،

د - حق التالیف، حقوق مالکیت صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه های بهره برداری، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم تجاری یا خدماتی، اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری،

ه - حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی و نیز دیگر حقوق کسبی اعطا شده بوسیله قانون، قرارداد یا تصمیم قانونی مراجع ذیصلاح.

۲- اصطلاح "سرمایه گذار" در ارتباط با هر یک از طرفین متعاقد به:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد، اتباع طرف متعاقد مذکور بشمار آیند،

ب - اشخاص حقوقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تاسیس شده و مقر و فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار گرفته باشد،  
اطلاق می گردد که در قلمرو و طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری نمایند.

۳- اصطلاح "عواید" به معنای مبالغی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل گردیده و بخصوص (بدون قیدانحصار شامل سود) هزینه های مالی، عایدات سرمایه ای، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد می باشد.

۴- اصطلاح "قلمرو" به معنای قلمرو هر طرف متعاقد شامل مناطق دریایی مجاور ساحل کشور مربوط تا حدی که آن کشور می تواند طبق حقوق بین الملل بر آن حقوق حاکمیت یا صلاحیت قضایی اعمال کند، می باشد.

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاریها

۱- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود جهت

## بسم الله

سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.

۲- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

### ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاریها

۱- هر طرف متعاقد بر اساس قوانین و مقررات خود سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر را در قلمرو خود خواهد پذیرفت.

۲- هرگاه یک طرف متعاقد یک سرمایه گذاری را در قلمرو خود بپذیرد از لحاظ اعطای کلیه مجوزهای لازم برای تحقق عملی آن سرمایه گذاری رفتاری را معمول خواهد داشت که از رفتار معمول در مورد سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالثی، هر کدام که مساعدتر باشد، نامساعدتر نباشد.

### ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاریها

۱- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر اساس قوانین و مقررات طرف اخیر انجام گرفته از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه آن طرف متعاقد برخوردار خواهند شد، به نحوی که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط قابل مقایسه قرار دارند، نامساعدتر نباشد.

۲- چنانچه یک طرف متعاقد بموجب یک موافقتنامه مربوط به تاسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک، یا یک سازمان منطقه‌ای مشابه یا بموجب یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی مزایای ویژه‌ای اعطا نماید، ملزم به ارایه چنین مزایایی به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

### ماده ۵- شرایط مساعدتر

قطع نظر از شرایط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفین متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا ممکن است قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۹

تاریخ ۲۷، ۱، ۷۶

پیوست دار

## بسم تعالی

### ماده ۶- سلب مالکیت و جبران خسارت

۱- سرمایه گذارهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد، توسط طرف متعاقد دیگر، مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا مشمول تدابیری، مستقیم یا غیر مستقیم، با تاثیرات مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر اینکه اقدامات مزبور بخاطر یک هدف عمومی، به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، موثر و منصفانه خسارت و بر طبق موازین قانونی لازم باشد.

۲- جبران خسارت برای سلب مالکیت یک سرمایه گذاری باید معادل ارزش سرمایه گذاری بلافاصله قبل از عمل سلب مالکیت یا آگاهی از آن باشد.

### ماده ۷- زیانها

سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه گذارهای آنها بعلت جنگ یا هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب، حالت اضطراری یا شورش یا دیگر حوادث مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت گردند، از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد، هرکدام که از نظر جبران خسارت، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد، برخوردار خواهند شد.

### ماده ۸- برگشت سرمایه و انتقال

۱- هر طرف متعاقد با حسن نیت، اجازه خواهد داد تمامی انتقالات مربوط به یک سرمایه گذاری بصورت آزاد و بدون تاخیر بی دلیل به داخل و خارج از قلمرو آن انجام شود. اینگونه انتقالات موارد زیر را شامل می شوند:

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمامی یا بخشی از یک سرمایه گذاری،

ج - جبران خسارت طبق مواد ۶ و ۷،

د - بازپرداخت و پرداخت هزینه های مالی ناشی از وامهای مرتبط با سرمایه گذارها،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

## بسمه تعالی

شماره ۱۲۹

تاریخ ۱۳۰۷

پدوست

ه - حقوق ماهیانه، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری را در قلمروی طرف متعاقد دیگر اخذ نموده اند، و - پرداخت های ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه گذاری.

۲- انتقال باید سریعاً به ارزش قابل تبدیل و به نرخ رسمی تبدیل در روز انتقال انجام پذیرد.

ماده ۹ - جانشینی

۱- چنانچه سرمایه گذاری سرمایه گذار یک طرف متعاقد در مقابل خطرات غیر تجاری بموجب یک نظام قانونی، بوسیله یک شرکت بیمه همان طرف متعاقد بیمه شده باشد، هرگونه جانشینی بیمه گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی شود بوسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲- چنین بیمه گری حق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه گذار استحقاق آنرا داشته است، ندارد.

۳- اختلافات بین یک طرف متعاقد و چنین بیمه گری بر اساس مفاد ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر طرف متعاقد رعایت مستمر تعهداتی را که در رابطه با سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات بین یک طرف متعاقد و سرمایه گذار

۱- چنانچه اختلافی بین یک طرف متعاقد و یک یا چند سرمایه گذار درباره یک سرمایه گذاری بوجود آید، طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) در ابتدا سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره خواهند نمود.

۲- چنانچه طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مذکور نتوانند ظرف شش ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند، اختلاف بنا به درخواست هر طرف متعاقد، با



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

## تعالیه

شماره ۸۶۹

تاریخ ۲۰/۱/۷۵

پیوست ۱

رعایت قوانین و مقررات مربوط به خود، یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به یک دیوان داورى سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) یک داور منصوب نموده و این دو داور یک سرداور تعیین خواهند نمود.

۳- هر طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) که در داورى پیشقدم می شود داور خود را در "درخواست داورى" منصوب می نماید. چنانچه طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) داور خود را ظرف سی روز از تاریخ دریافت "درخواست داورى" منصوب ننماید، داور مذکور بنا به درخواست طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، حسب مورد، بوسیله دبیرکل دیوان دایمی داورى منصوب خواهد شد.

۴- چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور در مورد انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) بوسیله دبیرکل دیوان دایمی داورى منصوب خواهد گردید.

۵- سرداور دیوان داورى باید همواره تبعه کشور ثالثی باشد که با هر دو طرف متعاقد در تاریخ انتصاب روابط دیپلماتیک دارد.

۶- داورى بر طبق مقررات آنستیرال انجام خواهد شد.

۷- محل داورى در پاریس خواهد بود.

۸- تصمیمات دیوان داورى برای طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) قطعی و لازم الاتباع می باشد.

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفین متعاقد

۱- چنانچه اختلافی بین طرفین متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بوجود آید، طرفین متعاقد در اولین مرحله سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره خواهند نمود.

۲- چنانچه طرفین متعاقد نتوانند ظرف دوازده ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند اختلاف بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات

بسم تعالی

مربوط به خود، به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد یک داور منصوب خواهد نمود و این دو داور یک سرداور از اتباع کشور ثالثی که با هر دو طرف متعاقد در زمان انتصاب روابط دیپلماتیک داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۳- طرف متعاهدی که در داوری پیشقدم می‌شود، داور خود را در درخواست داوری منصوب خواهد نمود. چنانچه طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت سی روز از تاریخ دریافت درخواست داوری منصوب ننماید، این داور بنا به درخواست طرف متعاهدی که در داوری پیشقدم شده است بوسیله رییس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین خواهد گردید.

۴- چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد بوسیله رییس دیوان بین‌المللی دادگستری منصوب خواهد گردید.

۵- چنانچه در موارد مندرج در بندهای (۳) و (۴) این ماده، رییس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور معذور یا اگر وی تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب بوسیله معاون رییس دیوان بین‌المللی دادگستری انجام خواهد شد و اگر وی از انجام وظیفه معذور یا او هم تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب بوسیله عضو ارشد دیوان بین‌المللی دادگستری که تبعه هیچیک از طرفین متعاقد نباشد، انجام خواهد شد.

۶- دیوان با رعایت سایر شرایط تعیین شده بوسیله طرفین متعاقد، در مورد آیین رسیدگی خود و محل داوری تصمیم خواهد گرفت.

۷- تصمیمات دیوان برای طرفین متعاقد قطعی و لازم‌الاتباع می‌باشد.

ماده ۱۳ - لازم‌الاجرا شدن

این موافقتنامه در تاریخ ارایه آخرین سند تصویب بوسیله طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر لازم‌الاجرا و لازم‌الاتباع خواهد بود.



بسم الله

ماده ۱۴ - مدت و فسخ

- ۱- این موافقتنامه برای یک دوره (۱۰) ساله معتبر خواهد بود و اعتبار آن ادامه خواهد داشت مگر اینکه طبق بند (۲) این ماده فسخ گردد.
- ۲- هر طرف متعهد می‌تواند با ارایه اطلاعیه کتبی یک ساله به طرف متعهد دیگر این موافقتنامه را در پایان دوره (۱۰) ساله اول یا در هر زمان پس از آن فسخ نماید.
- ۳- مفاد کلیه مواد دیگر این موافقتنامه نسبت به سرمایه‌گذاریهای انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه، برای یک دوره اضافه ده ساله از تاریخ فسخ همچنان نافذ خواهد بود.

برای گواهی مطالب فوق امضاکنندگان ذیل با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضا کرده‌اند.

این موافقتنامه به تاریخ هفدهم آبانماه ۱۳۷۴ هجری شمسی برابر با هشتم نوامبر ۱۹۹۵ میلادی در شهر تهران در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی منعقد گردید و هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی پاکستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

## بیتعالی

### پروتکل

همزمان با امضای موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان، طرفین متعاقد در مورد بندهای زیر که اجزای لاینفک موافقتنامه را تشکیل می‌دهند نیز توافق نمودند.

به منظور توضیح بیشتر در مورد اصطلاحات "سرمایه‌گذاری" و "پذیرش" که در بند (۱) ماده (۱) و عنوان ماده (۳) و نیز در سایر مواد موافقتنامه مورد استفاده قرار گرفته‌اند، مواضع طرفین متعاقد بشرح ذیل می‌باشد:

۱- در مورد جمهوری اسلامی ایران اصطلاح "سرمایه‌گذاری" مندرج در بند (۱) ماده (۱) و بند (۱) ماده (۳) و همینطور در سایر مواد موافقتنامه، انحصاراً ناظر بر سرمایه‌گذاریهایی است که در قلمرو جمهوری اسلامی ایران، بر طبق قوانین و مقررات راجع به جلب و حمایت سرمایه‌گذارهای خارجی در ایران یا قوانین و مقرراتی که جایگزین آن خواهد شد، پذیرفته شده و به ثبت رسیده باشد.

پذیرش و ثبت سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران جمهوری اسلامی پاکستان در قلمروی جمهوری اسلامی ایران بوسیله یک گواهی پذیرش، سندیت می‌یابد. این گواهی سند ویژه‌ای است که توسط وزارت امور اقتصادی و دارایی، سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا دستگاههای جانشین آن صادر می‌گردد و موید تصویب سرمایه‌گذاری طبق قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران برای سرمایه‌گذاری‌های خارجی می‌باشد.

"گواهی پذیرش" ممکن است شرایط خاصی را که بر آن اساس سرمایه‌گذاری پذیرفته شده است، تعیین نماید.

سرمایه‌گذارهایی که "گواهی پذیرش" دریافت ننمایند، از حمایت یا مزایای موافقتنامه برخوردار نخواهند بود.

بسم تعالی

۲- در مورد جمهوری اسلامی پاکستان اصطلاح سرمایه گذاری مندرج در بند (۱) ماده (۱) و بند (۱) ماده (۳) موافقتنامه و نیز در سایر مواد موافقتنامه، ناظر بر کلیه سرمایه گذاریهای انجام شده بوسیله سرمایه گذاران جمهوری اسلامی ایران در قلمرو جمهوری اسلامی پاکستان است.

این پروتکل به تاریخ هفدهم آبان ماه ۱۳۷۴ هجری شمسی برابر با هشتم نوامبر ۱۹۹۵ میلادی در شهر تهران در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی منعقد گردید و هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر پروتکل، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران      از طرف دولت جمهوری اسلامی پاکستان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده و یک پروتکل در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ نوزدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی  
۱۴/۱/۷۵